

Písně o Skyrimu

Revidované vydání

Výběr sestavil Giraud Gemaine

dějepisec Bardské akademie v Samotě



Ragnar Červený je tradiční píseň o Bílém Průsmyku. Přestože závěrečný verš působí tesklivě, píseň bývá obecně považována za veselou a hravou. Prozpěvují si ji nordové v hospodách po celém Skyrimu.

Ragnar Červený

Červený Ragnar, to vám byl borec, vyjel směr Průsmyk přes Rorikův Dvorec.

Cestou se chvástal a s taseným mečem rozprávěl o bitvách a zástupech slečen.

Srandu mu zkazila, náramně vzteklá, šermířka Matilda, která mu řekla:

Hlomoziš, lžeš a pořád jen piješ! Proto teď ostudně mou rukou zhyneš!

Splašený Ragnar chopil se zbraně a statečná Matilda vrhla se na něj.

Tak skončil vejtaha Ragnar Červený - v kaluži krve bez hlavy na zemi.

Píseň "Drakorozený přišel" se mezi bardy předává z generace na generaci už odedávna. V nordské kultuře je totiž Drakorozený předobrazem toho, jak by měl vypadat každý správný nord. Tato píseň bývá zpívána pro dodání odvahy vojákům nebo pro potěšení zkormouceného ducha.

Drakorozený přišel

Vzchopte se, nordové, na duši mučení!

Povídám, povídám: Drakorozený přišel.

Ovládá Hlas, naše prastaré učení.

Pohledte, pohledte: Drakorozený přišel

Konec je všemu zlu, je tu náš hrdina.

Těšte se, těšte se: Drakorozený přišel.

Temnota odešla, legenda začíná.

Teď víte, teď víte: Drakorozený přišel.

Čas útlaku a Čas hlupáků jsou dvě varianty téže písně, není však známo, která z nich byla napsána jako první. Jisté je jenom jedno: tato melodie, doplněná o ta slova, která se právě hodí, je oblíbená na obou stranách války.

Čas útlaku

Připijme si na zdraví, ať žije naše víra! Protože čas útlaku se právě uzavírá.

Vyženeme císaře ze země, jež nám patří. Svůj domov opět získáme - tak do boje, mí bratři!

Ať žije Ulfrík Bouřný háv, pravomocný velekrál! Na jeho počest pijeme a pějeme mu chválu.

Jsme všichni děti Skyrimu, vlastenci, jak se sluší. Až si nás Sovngard zavolá, obětujem' svou duši.

Tohle je naše otčina, z níž plyne naše síla. Vyčistíme ji od moru, který ji rozežírá.

Čas hlupáků

Připijme si na zdraví, ať žije naše víra! Poněvadž čas hlupáků se právě uzavírá.

Vyženem' Ulfríkovce ze země, jež nám patří. Svůj domov opět získáme - jen do boje, mí bratři!

Ať zhyne Ulfrík Bouřný háv, hanebný to vrah králů! V den jeho smrti budem' opět vzdávat bohům chválu.

Jsme všichni děti Skyrimu, vlastenci, jak se sluší. Až si nás Sovngard zavolá, obětujem' svou duši.

Tohle je naše otčina, z níž plyne naše síla. Vyčistíme ji od moru, který ji rozežírá.

Následující píseň pochází z dávno zašlých dob a teprve nedávno se nám ji podařilo přeložit. Její melodie i správná výslovnost se dávno ztratily v hlubinách času a dnes už ji nikdo nedokáže zazpívat. Zahrnuji ji do tohoto sborníku, abych ukázal, že Skyrimské písně mají dlouhou tradici.

Původní verze...

Dovahkiin, Dovahkiin, naal ok zin los vahriin, wah dein vokul mahfaeraak ahst vaal!
Ahrk fin norok paal graan fod nust hon zindro zaan, Dovahkiin, fah hin kogaan mu draal!
Huzrah nu, kul do od, wah aan bok lingrah vod, Aahrk fin tey, boziik fun, do fin gein!
Wo lost fron wah ney dov, ahrk fin reyliik do jul, voth aan suleyk wah ronit faal krein!
Ahrk fin zul, rok drey kod, nau tol morokei frod, rul lot Taazokaan motaad voth kein!
Sahrot Thu'um, med aan tuz, vey zeim hokoron pah, ol fin Dovahkiin komeyt ok rein!
Ahrk fin Kel lost prodah, do ved viing ko fin krah, tol fod zeymah win kein meyz fundein!
Alduin, feyn do jun, kruziik vokun staadnau, voth aan bahlok wah diivon fin lein!
Nuz aan sul, fent alok, fod fin vul dovah nok, fen kos nahlot mahfaeraak ahrk ruz!
Paaz Keizaal fen kos stin nol bein Alduin jot, Dovahkiin kos fin saviik do muz!

A její překlad...

Drakorozený, ach Drakorozený, ten podle proroctví je k tomu zrozený, by přede zlem uchránil lidi!
A každý nepřítel se musí nutně bát, jakmile zaslechne on syna draků řvát, v tu chvíli svoji smrt vidí!
Pročež se obraťte, synové Skyrimu, do času starého, jenž dávno pominul, a vzpomeňte na příběh dávný!
O slavném rekovi, jenž zpolovic byl drak, a z druhé půli své byl člověk stejně tak, hrdina nad slunce slavný!
A když pak Tamriel se válkou celý třás', pak Drakorozený, ten použil svůj Hlas, přímo na bitevním poli!
Tak jeho mocné thu'um, ostřejší nežli meč, síly zla skosilo, byla to lítá seč, a náhle vám bylo po boji!
Však praví proroctví, cože se bude dít, když bratři budou se na život, na smrt bít: černé zlo vrátí se zpět!
Přiletí Alduin, ten mnoha králů vrah, z hlubin se vynoří a bude šířit strach a snažit se pozřít náš svět!
Vrátí se hrdina a pak nadejde den, kdy černý draků král bude jím poražen, jeho lžím bude tak veta!
Bude se radovat celý skyrimský lid, že Drakorozený zas přinesl mu klid: syn draků, zachránce světa!

Příběh o Jazycích je relativně nová píseň, která si získala na oblibě poté, co Drakorozený zabil Alduina. Je v ní vykresleno, jak probíhala první bitva proti drakům.

Příběh o Jazycích

Alduin křídlem svým zahalil nebe, za letu rozséval oheň pod sebe.
Lidé, co neprchli mocnému plazu, v krvi a plamenech potkali zkázu.
Kdopak nás zachrání před dračí zlostí? Což není hrdiny z masa a kostí?
Pokud drak vyhraje, s lidmi je ámen! Stíny je pohltí, pozře je kámen!
V tu chvíli na pomoc jdou Jazykové, pevní jak skála a silní jak lvové!
Skyrimskou oblohou otřáslo thu'um. Mrtvý je Alduin, konec zlým dnům!
Hlas, ten nás zachránil před dračím hněvem! Nový věk začal se magickým řevem.
Alduin nakonec nebyl tak věčný. Draci jsou pryč... a ani tento příběh není nekonečný.